



Speakers:

- TOMMASO ALPINA (SNS Pisa)
- RÜDIGER ARZEN (Ruhr-Universität Bochum)
- AMOS BERTOLACCI (SNS Pisa)
- CHARLES BURNETT (Warburg Institute, London)
- GAIA CELLI (SNS Pisa)
- CRISTINA CERAMI (CNRS Paris)
- SILVIA DI DONATO (CNRS Paris)
- SILVIA DI VINCENZO (SNS Pisa)
- DAG N. HASSE (Universität Würzburg)
- FRANÇOISE HUDRY (CNRS Paris)
- JULES JANSSENS (Katholieke Universiteit Leuven)
- JEAN-MARC MANDOSIO (EPHE Paris)
- ALFONSO QUARTUCCI (SNS Pisa)
- MARWAN RASHED (Université Paris IV Sorbonne – ENS Paris)
- ELISA RUBINO (Università del Salento, Lecce)
- RICCARDO STROBINO (Tufts University)
- AAFKE VAN OPPENRAAY (Huygens Instituut, Den Haag)
- FRÉDÉRIQUE WOERTHER (CNRS Paris)

1-3 JULY 2015 **A CROSSROAD BETWEEN EAST AND WEST**
The Latin Medieval Translations of the Kitāb al-Šifā’
(Book of the Cure) of Ibn Sīnā (Avicenna)

Sala Azzurra
 Palazzo della Carovana
 Scuola Normale Superiore
 Piazza dei Cavalieri, 7
 Pisa
 ORGANIZZAZIONE
 Maria Scermino
 Amos Bertolacci

INFO
 eventiculturali@sns.it
 050 509307 - 654 - 554



SCUOLA
 NORMALE
 SUPERIORE



European Research Council
 Established by the European Commission

The Project has received research funding from the ERC
 ERC AdG Grant Agreement n. 339621 project Phibor

1 JULY

9:00 **FABIO BELTRAM**, Director of SNS

GHORBAN 'ALI POURMARJAN, Director of the Istituto Culturale dell'Ambasciata della Repubblica Islamica dell'Iran in Rome

Greetings to the participants

Introduction: *The historical, doctrinal, and textual significance of the Latin translations of Avicenna*

10:00 **JULES JANSSENS** (Katholieke Universiteit Leuven)
The Avicenna Latinus project: history and perspectives

Coffee Break

Chair: **RÜDIGER ARNZEN**

11:15 **FRANÇOISE HUDRY** (CNRS Paris)
Abraham ibn Daoud, dit Avendauth, premier traducteur latin d'Avicenne

12:15 **SILVIA DI VINCENZO** (SNS Pisa)
Is there a versio vulgata of Avicenna's Šifā'? The place of the Latin translation of K. al-Madḥal ("Logica Avicennae") within the tradition of the work

Chair: **MAROUN AOUAD**

15:00 **FRÉDÉRIQUE WOERTHER** (CNRS Paris)
Quoting and/or Translating. Hermannus Alemannus' translation procedures in the arabo-latin version of Aristotle's Rhetoric and his use of al-Fārābī and Averroes' Commentaries

16:00 **GAIA CELLI** (SNS Pisa)
The rhetoric section of the Kitāb al-Šifā': Hermannus Alemannus' Latin translation and the Arabic witnesses

Coffee Break

17:15 **RICCARDO STROBINO** (Tufts University)
Avicenna's Kitāb al-Burhān 2.7 and its Translation by Gundissalinus: Text and Content

2 JULY

Chair: **DAG N. HASSE**

9:00 **CHARLES BURNETT** (Warburg Institute, London)
Dominicus Gundisalvi's Circle

10:00 **JULES JANSSENS** (Katholieke Universiteit Leuven)
Physics (Liber primus naturalium): Some remarks on the technique(s) of translation

Coffee Break

11:15 **MARWAN RASHED** (Université Paris IV Sorbonne – ENS Paris)
A historical note on the latitudo formarum, from Galen to Avicenna's readers

12:15 **CRISTINA CERAMI** (CNRS Paris)
Avicenna's De Caelo: Some preliminary remarks

Chair: **FRANÇOISE HUDRY**

15:00 **SILVIA DI DONATO** (CNRS Paris)
Notes on the Latin translations of Avicenna's Meteorology toward a critical edition

16:00 **JEAN-MARC MANDOSIO** (EPHE Paris)
The Latin translations of Avicenna's Meteorology and their influence upon the history of geology

Coffee Break

17:15 **ELISA RUBINO** (Università del Salento, Lecce)
De mineralibus: text and glosses

3 JULY

Chair: **MARWAN RASHED**

9:00 **DAG N. HASSE** (Universität Würzburg)
The Origin and Reception of the Alternative Readings in the Arabic-Latin Translation of Avicenna's De anima

10:00 **TOMMASO ALPINA** (SNS Pisa)
Al-Jūzjānī's insertion of the R. fi al-adwiya al-qalbiyya in Avicenna's K. al-Nafs: the Latin translation as a clue of his editorial activity on the Šifā'?

Coffee Break

11:15 **AAFKE VAN OPPENRAAY** (Huygens Instituut, Den Haag)
The Liber de animalibus of Avicenna (Abbreviatio Avicennae). Preliminaries and state of affairs

Chair: **MOHAMMAD J. ESMAEILI**

15:00 **RÜDIGER ARNZEN** (Ruhr-Universität Bochum)
The Issue of Double Translations in the Latin version of the Ilāhiyyāt (Philosophia Prima)

16:00 **ALFONSO QUARTUCCI** (SNS Pisa)
Translation technique and doctrinal implications: a study of Philosophia prima I, 2-I, 5

Coffee Break

17:15 **AMOS BERTOLACCI** (SNS Pisa)
The Philosophia Prima as a Witness of the original Arabic Text

Conclusions